

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spojrzałem na góry – a oto drżały, a wszystkie pagórki się trzęsły.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spojrzałem na góry — a one drżały, na wszystkie pagórki — a one trzęsły się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spojrzałem na góry, a oto się trzęsły i wszystkie pagórki się chwiały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spojrżeli na góry, a oto się trzęsą, i wszystkie pagórki chwieją się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzyłem na góry, a oto się chwiały - i wszystkie pagórki zatrwożone są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spojrzałem na góry - oto drżą, wszystkie wzgórza się chwieją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spojrzałem na góry - a oto się trzęsły, na wszystkie pagórki - a one się chwiały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spojrzałem na góry – a oto się trzęsły i wszystkie pagórki się chwiały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spojrzałem na góry, a one się trzęsą i wszystkie pagórki się chwieją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Patrzę na góry, a oto się chwieją i wszystkie wzgórza ogarnia drżenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я побачив гори, і вони тремтіли, і всі горби тряслися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spoglądam na góry oto drżą, a wszystkie pagórki się chwieją.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spoglądałem na góry – oto się kołysały, a wszystkie wzgórza się chwiały.

¹⁾ Lub: a oto się kołysały.